



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	TRN308
<b>Ders Türkçe İsmi:</b>	ÇEVİRİ KURAMI		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	TRANSLATION THEORY		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Yağmur RAMAN		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	3	<b>Semester</b>	6
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	6
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	0,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

<b>Dersin İçeriği:</b>	This course aims to inform students on the key concepts on the translation theory. This course is based mostly on discussions with regards to translation and its place on daily life. In addition, students are asked to translate certain sentences and/or texts, do various translation activities and give presentation on certain issues.
<b>Öğrenme Kazanımları:</b>	İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek Sunum(lara)a hazırlık Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Öğrenmenin değerini takdir edecek Diğer have an overall view of what translators do and how translation is studied, gain consciousness regarding theoretical perspectives on translation from theories such as psychological, terminological, linguistics, social and cultural, increase their awareness regarding the topics which will be covered in the course, develop their critical thinking skills in the areas which will be covered in the course by discussing the possible significance and implications (if,any) of the of these issues, appreciate learning by having a chance to broaden each other's knowledge through discussions and debates enduring the themes of the course, gain autonomy and responsibility for their own learning by giving presentations on the relevant themes, contribute to the collaborative learning environment by participating actively to in-class discussions and peer review sessions
<b>Dersin Amaçları:</b>	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek. Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek Eleştirel düşünceyi geliştirmek This course aims to inform students on the key concepts regarding the translation theory
<b>Öğrenci İş Yüğü:</b>	

	<p>Derse hazırlık  Ders saatleri  Ara sınav  Ara sınava hazırlık  Sunum(lar)  Sunum(lara)a hazırlık  Sınıf içi tartışma(lar)  Kısa sınav(lar)  Kısa sınav(lar)a hazırlık  Diğer  Discussion leading</p>
<b>AKTS Formülü:</b>	<p>Presentation 11*3=3  Class handout 11*1=1  Summaries 1010*5=50  Quizez 22*5=10  Discussion Leading 11*1=1  Group discussions 1212*3=36  Preparation for presentations 112*1=12  Preparation of c.handouts 11*6=6  Preparation of summaries 1010*2=20  Preparation of quizez 22*3=6  Preparation of portfolio 11*5=5</p> <p>150/30 = 5</p>
<b>Kaynaklar:</b>	<p>(1) Robinson, D (2007). Becoming a translator. New York: Roudledge [Main coursebook]  (2) Munday, J. (2001). Introducing translation studies: theories and applications. New York: Roudledge  (3) Online Educational Videos  3.1) Interview with translators- What is literary translation- <a href="https://www.youtube.com/watch?v=ogmvoZfum0E">https://www.youtube.com/watch?v=ogmvoZfum0E</a>  3.2) How to become a memory master - <a href="https://www.youtube.com/watch?v=9ebJlcZMx3c">https://www.youtube.com/watch?v=9ebJlcZMx3c</a>  3.3) Robert Bigler - Interpreting &amp; Translation <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NAMpBNjUOyY">https://www.youtube.com/watch?v=NAMpBNjUOyY</a>  3.4) Webinar- Working as a translator or interpreter- <a href="https://www.youtube.com/watch?v=DR4muJrmY2Y">https://www.youtube.com/watch?v=DR4muJrmY2Y</a>  3.5) Interview with Sarah Colombo- <a href="https://www.youtube.com/watch?v=21YwXAUdWgM">https://www.youtube.com/watch?v=21YwXAUdWgM</a>  3.6) Amazon Code - <a href="https://www.youtube.com/watch?v=fcOuBgg4Y">https://www.youtube.com/watch?v=fcOuBgg4Y</a>  3.7) Cultural Translation- <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM">https://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM</a></p>
<b>Değerlendirme:</b>	<p>Participation (discussions) : 20  Summaries of the weekly readings: 30  Quiz 1: 5  Quiz 2: 10  Presentation (including discussion leading and handout) : 15  Midterm: 20</p>
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	Department of Translation and Interpretation
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	None
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to the courses
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	External knowledge and internal knowledge (1) , Presentation 1: Translation theory before the twentieth century (2)   Educational Video: Interview with translators- What's literary translation (source 3.1)
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	The translator as learner (1), Presentation 2: Equivalence and equivalent effect (2)   Educational Video: Ted Talk by Idriz Zogaj- How to become a memory master (source 3.2)

<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	The process of translation (1), Presentation 3: The translation shift approach (2)   Educational Video: Robert Bigler - Interpreting & Translation (source 3.3)
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	Experience (1) , Presentation 4: Functional theories of translation(2)   Educational Video: Webinar- Working as a translator or interpreter (source 3.4)
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	Quiz1 , Presentation 5: Discourse and register analysis approaches (2)
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Midterm Exam Week
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	People, Working people , Presentation 6: Systems theories (2) Educational Video : Interview with Sarah Colombo (source 3.5)
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	Languages, Presentation 7: Varieties of cultural studies (2) Educational Video : The Amazon Code (source 3.6)
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	Languages(1) , Presentation 8: Translating the foreign: the (in)visibility of translation (2)
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	Social networks (1), Presentation 9: Philosophical theories of translation (2)
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	Cultures (1), Presentation 10: Translation studies as an interdiscipline (2) Educational Video: Cultural Translation (source 3.7)
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	When habit fails (1)
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	Quiz 2
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	Final Exam Week
<b>16. Hafta</b>	
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	
<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

---